

НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ И ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В.В. Черленок, И.Н. Пузенко

Научный руководитель - **И.Н. Пузенко**, канд. филол. наук, доцент
Гомельский государственный технический университет им. П.О. Сухого

Перевод обеспечивает межъязыковую и межкультурную коммуникацию через репрезентацию исходного текста в другой языковой и культурной среде. Наиболее важным критерием перевода является его коммуникативная ценность, которая определяется коммуникативно-релевантными свойствами итогового текста или высказывания. Трудности перевода научно-технических текстов обуславливаются не только лексико-грамматическими особенностями языка, но и знанием предметной области и специальными терминами.

Ключевые слова: межъязыковая коммуникация, критерии перевода, полноценный перевод, стиль перевода, качество перевода.

SOME PROBLEMS AND PATTERNS WHEN TRANSLATING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

V. V. Cherlenok, I.N. Pusenko

Scientific Supervisor – **I.N. Pusenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

P.I. Sukhoi Gomel State Technical University

Translating achieves multi-language and intercultural communication by means of source text representation in another linguistic and cultural sphere. Some of the most translating standard is its communicative value, which is defined by communicative -relevant characteristics of the final text or utterance. Translating problems of scientific and technical texts is stipulated not only by way of the language lexical-grammatical specificity but also owing to the subject matter.

Keywords: intercultural communication, standard of translating, valid translation, style of translation, translation's quality.

Перевод как вид интеллектуальной человеческой деятельности относят к классу феноменов, охватываемых родовым понятием «межъязыковая коммуникация». Принято различать прямую и опосредованную

коммуникацию. Отличительной чертой опосредованной коммуникации является то, что она включает 3 фазы:

- а) порождение исходного высказывания говорящим А;
- б) восприятие продуцируемого высказывания говорящим Б;
- в) перевод исходного высказывания с одного естественного языка на другой.

Последняя фаза есть фаза языкового посредничества. Всевозрастающая роль переводческой деятельности является в настоящее время очевидной и представляет собой исторически обусловленную закономерность, поскольку большое количество языков активно вовлекаются в международные контакты. Поэтому в качестве одного из основных предназначений перевода служит замещение или репрезентация первичного высказывания в другой языковой и иной культурной среде.

Переводческая деятельность является целенаправленной и в связи с этим должна соответствовать определённым оценочным критериям: эквивалентности и адекватности. Эквивалентность ориентирована на результат перевода, на соответствие переводимого текста оригиналу (результативный аспект), в то время как адекватность перевода обусловлена условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта речи, его детерминантами и выбором стратегии перевода (процессуальный аспект). Как вид межъязыковой коммуникации перевод не должен быть буквальным подстрочником, ни вольным пересказом оригинала. Хотя элементы того и другого в нём могут присутствовать. Если буквальный перевод хорошо передает смысл фразы, и она хорошо звучит по-русски, то нет оснований изменять его. Приведём, к примеру, несколько предложений следующего содержания: «Babbage designed a device and called it an analytical engine: Беббидж сконструировал аппарат и назвал его аналитической машиной»; «Babbage gave the analytical engine the ability to perform different types of mathematical operations: Беббидж дал аналитической машине возможность выполнять разные виды математических операций»; или «Circuit *a* consists of a voltage source and two resistors: цепь *a* состоит из источника переменного напряжения и двух резисторов», где буквальный перевод выполнен «пословно» и не ведёт к искажению какого-либо смысла в предложении. Ниже приведенные предложения, однако, не представляется возможным переводить на уровне морфем, лексики, не прибегая к таким приёмам перевода как добавление, опущение или же перемещение лексических единиц с учётом соответствующих грамматических явлений. Сравним английский и русский варианты: «It is the gravitation that makes the satellites move round the Earth: именно гравитация заставляет спутники вращаться вокруг Земли»; «They finished installing the earth leakage protection device only yesterday afternoon: только вчера днём они закончили устанавливать устройство защиты от утечки тока на

землю»; «How is that you were there?: Как получилось, что Вы оказались там?»; либо «further developed method: метод, получивший дальнейшее развитие»; «This strong result was aimed at: к этому высокому результату стремились». Из примеров видно, что в некоторых случаях можно и необходимо передавать содержание слова, словосочетания или всего предложения адекватными средствами другого языка, так как не только части создают целое, но и целое определяет части. Важно при этом не допускать потери существенной информации оригинала.

Практика перевода показывает, что полноценность научно-технического перевода определяется тем, насколько хорошо переводчик знает язык оригинала и предметную область. Наряду с передачей особенностей формы оригинала необходимо учитывать также и стиль, характерный для переводимого материала, а не просто копировать оригинальный источник. При переводе текста с одного языка на другой отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться разными вариантами, если они приемлемы адекватности оригинала, который и определяет качество перевода. Например, «In applying this new method you may **face** some challenges: при применении этого метода вам, возможно, встретятся некоторые трудности» или «It was not an easy question **to answer**: это был не тот вопрос, на который можно было бы легко ответить»; «**On being told** the news the foreman set us straight on that issue: после того как мастеру сообщили новости, он дал нам правильную информацию по этому вопросу». В связи с этим задача редактирования переводов состоит в том, чтобы добиваться адекватности при переводе с одного языка на другой, используя эквивалентные соответствия в языке: соответствие слову, словосочетанию, предложению подлинника в конкретном контексте или ситуации. Обобщая изложенное, заметим, что перевод отличается от переложения, изложения или пересказа тем, что он отражает процесс воссоздания единства содержания и формы подлинника, сохраняя при этом основные его прагматические и стилистические особенности в соответствии с нормами данного языка. И для того чтобы выполнить полноценный адекватный перевод текста, который бы имел смысловую однозначность оригинала, переводчику придется постоянно преодолевать целый ряд лексико-грамматических и стилистических трудностей. Отправитель, как известно, исходя из цели коммуникации, создаёт текст или высказывание, которые должны отвечать определённым коммуникативно-функциональным параметрам и соответственно вызывать у получателя конкретный коммуникативный эффект. Сказанное в равной мере относится и к текстам перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Новицкая Т.М.* Практическая грамматика английского языка / Т.М. Новицкая, Н.Д. Кучин. М.: Высшая школа, 1983. 412с.
2. *Алимов, В.А.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. А. Алимов. М.: Едиториал УРСС, 2005. 158с.
3. *Пузенко И.Н.* Устный перевод (английский язык). Практикум для слушателей специальности 1—21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечерней формы обучения / И.Н. Пузенко, Е.А. Брит. Гомель : ГГТУ им. П.О. Сухого, 2014. 95с.